

一个小小笔译员的自述



两年前，仍是职场菜鸟的我，在一个阳光明媚的春天里，毅然决然的辞了不喜欢的外贸工作。那时候已经过了阳春三月，好多公司的空缺岗位已经被填补上了，足以见得好工作难找！

寻寻觅觅，碰了一鼻子灰后，承蒙现在的公司给了我面试机会，终于柳暗花明。作为一名小小的英语笔译员，现在，我已经在 JCI 汇易咨询任职近两年了。还记得两年前来公司面试的时候，领导对我说：我们这个行业会有许多专业术语，政策术语，要善于钻研哦。

果真，入职后的半年甚至一年，慢慢体会了其中深意。因为需要翻的文章材料都是公司内部员工写的，刚入行的时候，会依葫芦画瓢，一句不漏地翻（作为一个英专生，肯定不会逐句逐句地翻啦）。这样做的后果就是，第二天你去读你昨天翻出来的东西，会觉得，咦，看不懂写的啥。自己看不懂，老外更看不懂了。其实翻的多了，才发现中文文章写的有时也并非尽善尽美。那么就需要一个合格的译者适当的删繁就简。这就需要多读与善学，仔细地去读要译的材料，分析哪些是主句、哪些是从句、哪些是补充说明的内容。然后按照外文布局去写，比如主句放句首，从句、不重要的内容放后面；比如少用动词，多用名词、修饰性副词。本人已经把这种思维每天重复运用近两年了，每天接手新的文章，仍然有种小学生读高中教材的感觉。因为这个行业市场、政策都是动态的，每天需要翻的文章也都是最新热点，没有复制性、也没有捷径可走的（此处旁边 cry 一会，润润眼睛。）



单单理解眼前不认识的词汇远远不够，还要顺藤摸瓜，展开了解它的前世今生，来龙去脉。比如 15 年传闻中国要发起 DDGS 反倾销调查，初译人员若把它当成新词汇，自己绞尽脑汁想着如何用合适的词翻译，定会即吃力又翻的不地道。可是若译者够勤奋、够灵敏，网上一搜就知道，早在 2010 年中国就发起过一次相关调查，那么在相关英文搜索网站，诸如谷歌，搜狗，就能找到平行文本。可不能小看了平行文本的优势，这些平行文本都是老外写的，受众也都是老外，所以用词相当地道、准确，逻辑性也很强。你把以往的相关 DDGS 反倾销的文章都搜索一遍，会了解到反倾销调查会有初裁、终裁、会不了了之，也会征收反倾销税。如此一来，16 年的反倾销你就知道，它接下来要发生什么事，怎么选词了。这个工作量还是蛮大的。再举例——中国的临储政策。因为这一政策具有中国特色，那么在国内媒体，比如新华网，中国日报，农民日报，等媒体的英文网站上都有相关的文章，虽然不能完全算平行文本，但里面的用词、分析都是刚入门的译者的最佳学习材料。这里也向译者提出一个要求，多对比不同的国内政府英文网站，总结出来，那些网站有哪些优势，比如 Chinadaily 里面找最新国内公布的政策，与之对应的是 FT 中文网（这个网站是英国的，第一时间用英语报道中国发生的大事件）；china.org.cn 里面搜索 CBOT 期货，信息更新最全。新华网，时而崩溃，最后无奈弃用；农民日报嘛，信息不全。总之，对比的多了就知道了。

看到这里，你可能会说，哟，原来翻文章就是多抄嘛。听起来酸酸的。可是笔译和口译真的区别好大。做笔译，尤其是中译英，你的受众是外国人，想要写出外国人使用的文体太难了。因为我们从小学的、说的就是 Chinglish。这一岗位做了这么久，最为吐血的就是 JCI 每年两次的考察报告。考察报告写的很尽兴，每一站到了那里，天气如何，心情如何，产区看到的景象和心情产生的何种共鸣，等等。然而，译者除非有非常强大的语言掌控力，才能写出轻松的、简单的英文文体。对于我这个菜鸟来说，每次接到这种任务，真的是脑细胞碎了一地（让我去 cry 一会吧，掩面...）经历了多次被虐，再加上自己的契而不舍，终于有一天搜出来老外的年度考察报告，就

解决了行文布局问题，接下来就要精研用词问题了。英专生都知道 zf 每年的工作报告还有什么白皮书，首脑会议，特别喜欢用一些具有中国特色的四字词，诸如“小微企业”，“一带一路”，“互联网+”。那在我们这个饲料粮油行业，一样有许多行业用语，有些是政府出台的，比如“分贷分还”、“地扒粮”、“定向拍卖”；有些呢是顶尖的行业分析师提出的，比如“政府控盘”、“价格保卫战”等等。见到这些概念抽象的名词，一定要具化成外国人可以理解的词语，而不能生编乱造。在小编看来，一定要及时和领导探讨，或者上网搜索。

是大名鼎鼎的美国职业农场主组织的 Pro Farmer Crop Tour。读着人家专业农业协会写出来的考察报告，真的是大涨知识！这里再次显示平行文本的强大。有了这个专业的考察报告做参考，宝宝再也不怕写的文章太拧巴啦，哈哈。

平行文本用到嗨处，也别忘了及时积累人家用到的好词、好句。毕竟好记性不如烂笔头。小编刚入行的时候，几乎每天都要将信息部的文章大卸八块，分类摘抄、积累，时间久了发现第一工作量太大；第二，那些积累的段落、句子一旦失去时效性，也没有太大用处了。这些心得都是需要慢慢感悟的，因人而异。当然，每天需要翻译的文章里面频繁出现的那些名词，觉得难译的还是需要记录下来的。

说到积累好的用词，手抄也可、打印亦行。不想动笔，只想复制粘贴嘛，就找一个自己用着方便的笔记本，像有道云笔记啦，印象笔记啦，记录之后，再次搜索着也方便。不方便的地方嘛，就是积累的太多了，自己也忘了在那个类目下面放着了，所以手抄和复制粘贴的，各有各的优势。

说了这么多，都是经验、心得方面的东西。自己知道，和行业优秀人才相比，仍有很大差距。优秀的人比你更加努力，你还有什么理由原地踏步呢？我们仍需要在多层次语言（市场、行业与专家等）中历练自己，打通各个相关领域知识的孤岛，在这个智能机器人即将取代人的时代，不忘初心，继续前行或许是对待生命的最好态度。希望自己一直在路上吧！

（作者：王苏娟）



---Amy

走路的禅修

就像呼吸的禅修一样，走路的禅，也是简单而普遍的修行方法，可以培养平静、联结和觉察。我们可以有规律地练习经行，在禅坐前后或任何其他时刻，例如工作一整天之后，或在闲散的星期天早晨。经行的艺术是在走路时学习觉察，利用自然的走路动作，培养觉察的能力和觉醒的当下。

选个安静的地方，可以舒服地来回走动，大约十到三十步的范围，室内室外皆可。开始时，站在这条“走道”的一端，双脚在地上站稳，双手自然下垂。闭目一会儿，集中注意力，感觉身体站在地面上，感觉脚底的压力，以及站立的其他自然感觉。然后睁开双眼，让自己回到当下，并保持警觉。

开始慢慢走路，以自在庄严的感觉行走，注意你的身体，每一步都去感受脚板和腿举起、离开地面的感觉；觉察每一步踏到地面的感觉。放松并轻松而自然地走路。走路时，仔细觉察每一步的感觉。到走道末端时停下来，集中精神，小心地转身，再停下来，让自己能感觉回程时踏出的第一步。你可以实验走的速度，以最能让你留在当下的速度来走路。

继续来回走十或二十分钟或更久。就像呼吸的禅修一样，你的心会飘走很多次。一旦你注意到这点，轻柔地确认心去了什么地方：“游荡”、“思考”、“听到”、“计划”，然后久回来感觉下一步。就像训练小狗一样，你需要回来一千次。无论你的心飘离一秒钟或十分钟，只要单纯地确认你去了哪里，然后回到此时此刻鲜活的下一步。

练习经行一段时间后，你会学到用它来让自己平静和集中，身体也会以更觉醒的方式生活。接下来，你可以把经行延伸到逛街购物、散步或上下车。你可以学习享受走路就是走路，而不是像以往一样边走边计划或想事情。以这种简单的方式，开始真正活在当下，在生活中把身体、心和心智结合起来。

---来源网络

